

MULTILITERACIDAD DESDE LA CREACIÓN DE SIGNOLIBROS

Teresa-G. Sibón Macarro*, Belén Barreiro Galera y M^a Mar Delgado Jiménez
 Universidad de Cádiz*, ILSE - Junta de Andalucía** // centro.escritura@uca.es



SIGNOCUENTO, MULTILITERACIDAD POR NATURALEZA

Nos sumergimos en el sugestivo mundo de la multiliteracidad desde la creación de los signocuentos.

Nuestra aportación ha puesto sobre la mesa un elenco de variables que todo adaptador de cuentos de tradición popular debe tener en cuenta en la creación de un texto intermedio (texto puente) siempre previo a la narración en lengua de signos (texto meta) a partir de un texto escrito (texto origen).

Hemos barajado el peso específico de la idiosincrasia de la lengua de signos como medio de comunicación en lengua meta. Pretendemos evaluar las premisas que debe tener presente todo intérprete y todo adaptador de cuentos oral a cuentos signado.

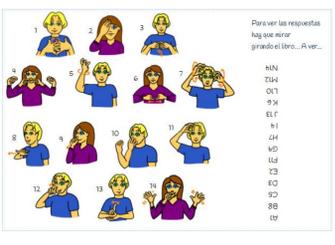
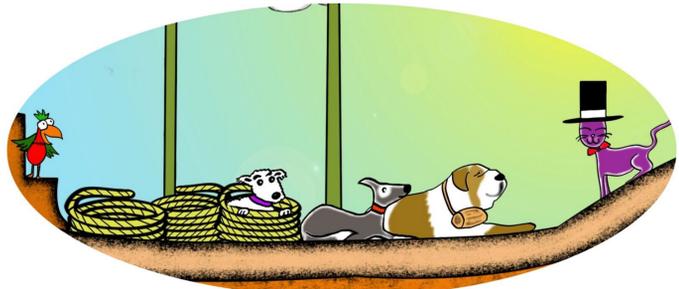
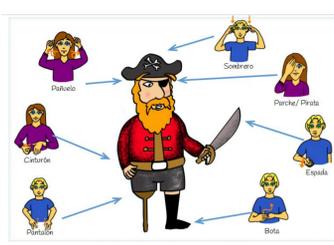
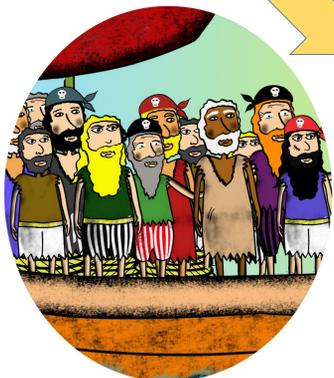
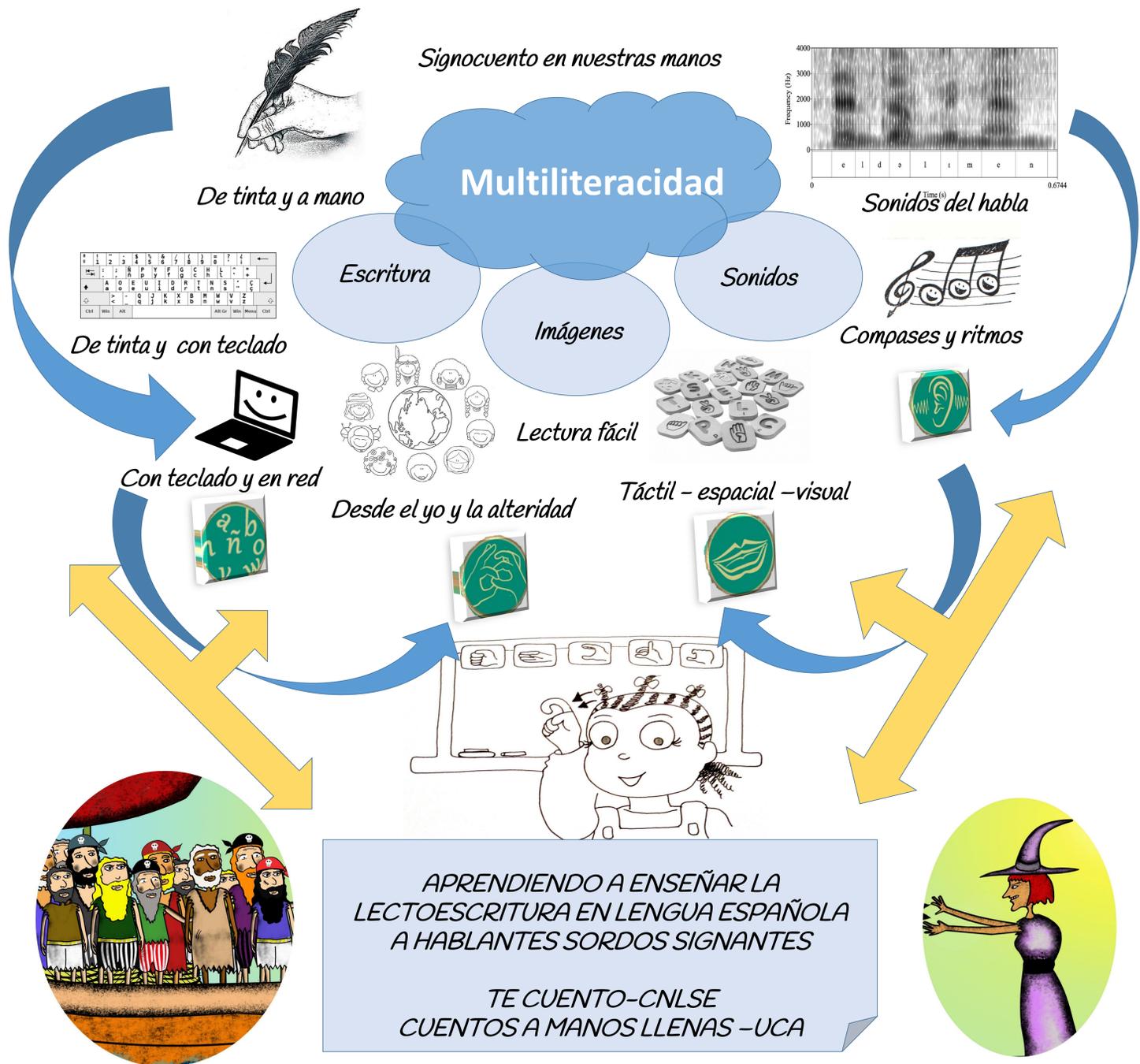
En primer lugar, analizamos ese salto de una expresión de dominio auditivo lineal a otra de dominio visual espacial, atendiendo a las premisas descritas en el Libro Blanco.

A continuación, y desde los criterios comunicativos funcionales expresados en el currículo para Infantil y Primaria,...

hemos escudriñado el peso específico de la «traición necesaria» en la pseudo-traducción previa a la creación de un texto puente que prepara la interpretación en lengua de signos del cuento.

Hemos contado con la doble información de las imágenes de fondo como variables del contexto y situación comunicativas sobre las bases del análisis del discurso. Como resultado, definimos qué entendemos por «texto puente», y aportamos un cuadro sinóptico con los ítems que...

recomendamos que sean tenidos en cuenta en el proceso de traducción del texto oral a signado y en la interpretación del texto oral a signado, conjugando la combinación ambas vertientes.



- Dar a conocer teorías y conceptos sobre la Lengua de Signos para conseguir una educación inclusiva..
- Favorecer el seguimiento, el desarrollo y la evaluación de sistemas y tecnologías emergentes en servicio de la generación de contenidos accesibles.
- Asesorar a entidades y administraciones públicas en aspectos relativos al desarrollo de sistemas de accesibilidad en los sectores de actividad de la red.
- Descubrir la escritura como elemento puente entre hablantes orales y signantes, y como herramienta común para el desarrollo del pensamiento
- Comunicar a manos llenas y por escrito
- Mejorar la calidad educativa del alumno sordo
- Déjales que te cuenten
- Promover el intercambio de estrategias y recursos para el desarrollo de habilidades comunicativas escritas en favor de la población con deficiencia auditiva.
- Colaborar con el desarrollo de habilidades comunicativas escritas en centros educativos.
- Redefinir el texto puente desde ILSE como fases del proceso de adaptación
- Multiliterarse para evolucionar avanzando
- Reflejar la cultura literaria compartida

Gracias a todos por regalar «Animapirtas», n.º 1 de la Colección CUENTOS A MANOS LLENAS. A Manuel J. Picado Sánchez por crear esta metodología innovadora; a Miguel Pérez Reguera por el texto escrito; a Elvira Salinas Vargas por las imágenes del cuento y a María Benítez Vidal por las imágenes del vocabulario, a Araceli Hervías Ortega, M^a Mar Delgado Jiménez y Belén Barreiro Galera por el signocuento, a Fran por el texto karaoke en secuencia, a Daniel González Manjón por las pautas para la lectura fácil, a Aurora Salvador Rosa y Teresa -G. Sibón Macarro por los subtítulos, quien también asumió el audiotexto; a Andrés Sánchez Anillo y a Iván Ruiz Rube por colaborar en la creación del App Cuentos A Manos Llenas. (Te invitamos a visitar: centrodescritura.uca.es/ / escrituraysordera.uca.es/)